

# 《コリントスの包囲》初版楽譜よりレシタティブと〈祈り〉

水谷 彰良

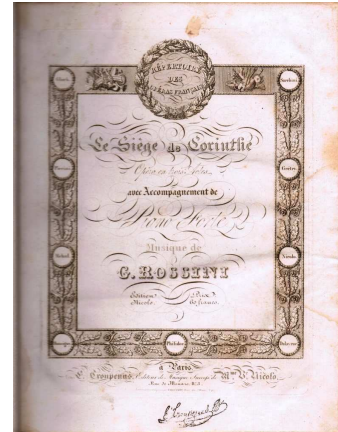
初出は『ロッシニアーナ』（日本ロッシニー協会紀要）第31号（2010年発行）の拙稿（98-106頁）。  
文章と表記を改め、図版を追加してHPに掲載します。（2013年10月改訂）

## はじめに

ロッシニーのオペラには、批判校訂版が未成立のため価値の無い楽譜のみが流通している作品が少なくありません。自筆楽譜の消失した作品、そもそも完全な自筆楽譜が存在しないパステイッチョ・オペラの大半がそれで、ロッシニー自身が旧作をフランス語台本に改作したオペラも同様です。これらの作品は現在もなお、批判校訂版はもとより上演用の第一次校訂譜すら成立していないのが現状で、信頼に足る楽譜を手にするのは数十年先と言えます。

だからといって、いかげんな楽譜を使う演奏を正当化するわけにはいきません。そうした楽譜はすべて第三者によって改竄され、楽譜に忠実に演奏すればするほどロッシニーのオリジナルから遠ざかってしまうからです。それゆえ価値のある楽譜の復刻は不可欠で、それをなすのも研究者の責務と言えます。

ここに複製する《コリントスの包囲（*Le siège de Corinthe*）》の「レシタティブと〈祈り〉」は、オリジナルで歌いたいという歌手の求めで筆者所蔵の初版楽譜からコピーしたもので、歌詞対訳も作成しておきました。周知のようにこの作品は《マオメット2世（*Maometto secondo*）》をロッシニーがルイージ・パローキとアレクサンドル・スメの台本に基づいてフランス語のトラジェディ・リリックに改作したもので、初演は1826年10月9日にパリの王立音楽アカデミー劇場（オペラ座）で行われました。現在入手可能なオリジナル・フランス語版は絶無で、一般に使用されるリコルディ社のイタリア語版《コリントスの包囲（*L'assedio di Corinto*）》のピアノ伴奏譜は、ロッシニーの関与しない第三者による改竄ヴァージョンのため使い物になりません。そもそも《コリントスの包囲》と題された正規のロッシニー作品は、パリ初演のフランス語版が唯一なのです。その初版楽譜はロッシニーとの契約に基づいてパリのトルブナ社が出版しました（Troupenas, Paris. ピアノ伴奏譜は1826年、総譜は1827年出版）。「レシタティブと〈祈り〉」は単独に歌われる機会も多い名曲ですが、改竄されたイタリア語版の歌詞をフランス語に置き換えた折衷的な形での演奏も少なくありません。オリジナルで歌いたい方は、この複製楽譜をお使いください。



《コリントスの包囲》初版楽譜のレシタティブと〈祈り〉 ピアノ伴奏譜初版の冒頭頁(1826年)と総譜初版の冒頭2頁(1827年)

## 歌詞対訳

(水谷彰良訳)

註：フランス語テキストは初版楽譜に準拠（大文字・小文字も同様）。但し、明らかな誤植は補正した。

### Scène VII

#### Pamyra

L'heure fatale approche... il faut vaincre ou périr!  
Pour leur Dieu, pour la Grèce, ils sauront tous mourir.  
Vouîtes paisibles et sombres, Asile de la mort  
Vous qui nous protégez et couvrez de vos ombres.  
Ah! si le sort des Grecs trahit leur noble effort  
Écroulez-vous! que parmi vos décombres  
Les vils esclaves du Croissant,  
Affamés de carnage et de crimes,  
En cherchant leurs victimes  
N'y trouvent que du sang.  
Entourez-moi, mes sœurs:  
Victime volontaire,  
Pamyra n'a plus rien qui l'attache à la terre.

#### Prière

Juste ciel. ah! ta clémence  
Est ma seule espérance!  
Daigne plaindre ma souffrance,  
Mets un terme à ma douleur.

#### | Chœur des Grecques

| Juste ciel! de ta clémence

|

#### | Pamyra

| Ciel j'implore ta clémence...  
| Daigne plaindre ma souffrance,  
| Mets un terme à ma douleur.

|

#### | Chœur des Grecques

| Ciel! nous implorons la faveur  
| Mets un terme à sa douleur.

### 第7景

#### パミラ

運命の時は近い…勝利するか、死なねばなりません！  
自分たちの神のため、ギリシャのために、彼らはみな死ぬことでしょう。  
安らかで暗い穹窿、死の隠れ家  
お前は私たちを守り、その陰で覆ってくれるのね。  
ああ！もしギリシャ人の運命が、彼らの気高い努力を裏切るなら  
滅びるがいいわ！あなたたちの周囲で、  
オスマントルコの卑劣な奴隷たちが  
殺戮と犯罪に飢えた者たちが  
彼らの犠牲者を探しても  
そこには血潮しか見つけられないでしょう。  
私を取り囲んでください、姉妹たちよ  
喜んで犠牲になります  
パミラは、もうこの世に未練がありません。

#### 祈り

正しい神よ、ああ！あなたの慈悲が  
私の唯一の希望なのです！  
私の苦しみを哀れんでください、  
私の苦悩を終わらせてください。

#### | ギリシャ人たちの合唱 (女声四部合唱)

| 正しい神よ！あなたの慈悲が

|

#### | パミラ

| 天よ、あなたの慈悲に嘆願いたします…  
| 私の苦しみを哀れんでください、  
| 私の苦悩を終わらせてください。

|

#### | ギリシャ人たちの合唱

| 天よ！あなたの好意に嘆願します  
| 彼女の苦悩を終わらせてください。

342

N°14. RÉCITATIF et PRIÈRE.

Récit: Andantino.

Pamira.

PIANO.

The musical score is presented in five systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single treble clef with a common time signature (C). The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs, also in common time. The lyrics are written below the vocal line. The tempo is marked 'Récit: Andantino.' and the performance instruction 'Sotto voce.' is placed above the piano accompaniment in the first system. The lyrics are: 'L'heu - re fa - ta - le ap - pro - che... il faut yain - cre ou pé - -rir Pour leur Dieu pour la Grâce ils sau ront tous mou - rir. Vou - tes pai - si - bles et som - bres A - si - le de fa -'.

14-180

mort

Vous qui nous pro - te -

-gez et cou - vrez de vos om - bres Ah! si le sort des Grecs tra -

hit leur noble ef - fort E - crou - lez - vous!

Allegro. que par - mi vos dé - com - bres Les vils es -

- cla - ves du crois - sant Af - fa - més de car -

nage et de cri-mes En cher-chant leurs vie-

-ti-mes N'y re-trou-vent que du sang

En-tou-rez moi, mes soeurs; vie-

-ti-me vo-lon-tai-re Pa-mi-ra n'a plus

rien qui l'at-tache à la ter-re.

PRIÈRE.

345

Andantino.

Pamira.

PIANO.

Jus - - te  
ciel ! ah ! ta - - clé - - men - ce Est ma seu - le es - pé -  
- ran - ce Dai - gne plain - dre ma souf - fran - ce Mets un ter - me mets un  
ter - - me à ma dou - - leur Mets un  
ter - - me ah ! mets un ter - - me à ma dou - leur Mets un

14-180

ter - me ah! mets un terme à ma dou - leur.

1<sup>er</sup> Dessus. Jus - - - te

2<sup>o</sup> Dessus. Jus - - - te

Chœur de Greques. 3<sup>o</sup> Dessus. Jus - - - te

4<sup>e</sup> Dessus. Jus - - - te

Ciel j'im - plo - re ta clé -

ciel! de ta clé - - men - ce Ciel!

ciel! de ta clé - - men - ce Ciel!

ciel! de ta clé - - men - ce Ciel!

ciel! de ta clé - - men - ce Ciel!

ciel! de ta clé - - men - ce Ciel!

- men - ce Dai - gne plain - dre ma souf - fran - ce Mets un ter - me mets un  
 Ciel! nous im - plo - - rons im - plo -  
 Ciel! nous im - plo - - rons im - plo -  
 Ciel! nous im - plo - - rons im - plo -  
 Ciel! nous im - plo - - rons im - plo -

ter - - - me à ma dou - - leur Mets un  
 - rons im - plo - - rons la fa - veur Mets un  
 - rons im - plo - - rons la fa - veur Mets un  
 - rons im - plo - - rons la fa - veur Mets un  
 - rons im - plo - - rons la fa - veur Mets un



ter - - me ah! mets un terme à ma dou - leur. Mets un  
ter - - me à sa dou - - leur. Mets un  
ter - - me à sa dou - - leur. Mets un  
ter - - me à sa dou - - leur. Mets un  
ter - - me à sa dou - - leur. Mets un

ter - - me ah! mets un terme à ma dou - leur.  
ter - - me à sa dou - - leur.  
ter - - me à sa dou - - leur.  
ter - - me à sa dou - - leur.  
ter - - me à sa dou - - leur.

14-180